

Language& Cultural Competence Test

て訳すと、「私たちが自分の運命を変えられないのは、木が植わっている所から動けないのと同じである」となります。これでも内容は正しいのですが、より自然な日本語表現を目指すために、工夫をする余地があります。この例の場合、than の前でいったん切るという方法をとることで、「人間には、自分の運命を変えることはできない。木が植わっている所から動けないのと同じことだ」となります。これによって原文の流れに従うこともできます。

【問題例】

[5-1] 次の英文に相応しい自然な日本語訳を選びなさい。

I had no keener pleasure than in following Holmes in his professional investigations.

- ① ホームズが本職として調査をするのに従うのはまったく楽しくない。
- ② ホームズが本職として調査をするのに従うのはこの上なく楽しい。
- ③ ホームズに本職として調査をさせるのに楽しみはない。
- ④ ホームズに本職として調査させることほど楽しみなことはない。

[5-2] 次の日本語に対応する、できるだけ簡潔で分かりやすい英文を選択しなさい。

彼はたったの10冊しか本を持っていない。

- ① He has at most ten books
- ② He doesn't have ten books.
- ③ He has not more than ten books.
- ④ He has no more than ten books.

【解答】

[5-1] 正答：②

比較の対象は than 以下にあります。また、名詞を読みほくことも必要です（翻訳英文法のルール No.3 参照）。①は no の解釈が誤っています。③、④は誤訳を含みます。

[5-2] 正答：④

非常に似た形で意味が異なる言い方がありますので注意を要します。本問で問われているのは「たったの…」なので only の意味です。③は形が似ていますが、①の at most と同じです。②も意味が違います。

6. 【仮定法の訳し方 (If 節を明確にする)】—翻訳英文法のルール No.23

仮定法の訳し方を考えてみましょう。仮定法のセンテンスのなかには If 節が表に現れないものもあります。たとえば、

An Englishman would not pronounce the word that way.